

EURYDICE (1999): *European Glossary on Education. Volume 1: Examinations, Qualifications and Titles* (Bruselas, Unidad Europea de Eurydice), 223 pp.

EURYDICE, la red europea de información en educación, tiene como fin la elaboración de información acerca de los distintos sistemas educativos nacionales y sus respectivas políticas en educación. Por ello, elabora regularmente análisis descriptivos de la organización de los distintos sistemas educativos europeos, estudios comparativos sobre temas específicos y un sistema de indicadores de la educación. De este modo, promueve la comprensión mutua de los distintos sistemas educativos, sacando a la luz su diversidad, así como sus características comunes. Tanto para la elaboración como para el manejo de estos documentos, es necesario disponer de algún instrumento que ayude a una mejor comprensión y a un uso más preciso de los conceptos empleados en los distintos países europeos. Hasta el momento, los únicos instrumentos que facilitaban esta tarea eran el Tesoro europeo de la educación y el glosario de términos nacionales de los informes nacionales de cada unidad.

El Tesoro es un documento que proporciona términos comunes que sirven como descriptores para la búsqueda de información, estructurados en campos temáticos en los que se establecen relaciones jerárquicas y asociativas. Por su parte, el glosario de cada informe nacional, define una serie de términos específicos de cada país que permanecen en la lengua de origen por su dificultad para ser traducidos sin que pierdan su verdadero sentido.

A pesar de la utilidad de estas dos herramientas, las dificultades lingüísticas que aún surgían a la hora de abordar el estudio comparado de los distintos sistemas educativos, hacían aconsejable la elaboración de un nuevo documento que resolviese los problemas de comprensión. Es así como surge el glosario europeo sobre educación, que pretende abarcar todos los términos relevantes usados en los diferentes sistemas educativos. La envergadura de esta tarea ha hecho necesario que el glosario se elabore en volúmenes separados, cada uno de los cuales trata diferentes temas. El primer volumen, al que se refiere este artículo, es el primero de una serie de glosarios que se publicarán más adelante. Los siguientes volúmenes versarán sobre instituciones educativas y personales, respectivamente.

El volumen I del glosario europeo de términos en educación es una compilación de, aproximadamente, 1000 términos referidos a exámenes, titulaciones y títulos actualmente vigentes en los 15 estados miembros de la Unión Europea, en los países de la AELC (Asociación Europea de Libre Comercio) y del EEE (Espacio Económico Europeo —Islandia, Liechtenstein y Noruega— y en seis Países de la Europa Central y Oriental (PECO) —Bulgaria, la República Checa, Eslovaquia, Hungría, Polonia y Rumania—.

El glosario europeo sobre educación ha sido elaborado por la Unidad Europea de EURYDICE en coordinación con las diferentes unidades nacionales que han utilizado como base de este proyecto la información de los glosarios de sus informes nacionales. Se ha contado, además, con la colaboración de NARIC (*National Academic Recognition Information Centres*) que ha aportado información sobre el nivel de Educación Superior. La elaboración final y su presentación son responsabilidad de la Unidad Europea de Eurydice.

Este documento ha sido publicado por la Unidad Europea de Eurydice en tres versiones lingüísticas (inglés, francés y alemán) con la financiación de la Comisión Europea.

El primer volumen del glosario europeo sobre educación se ha organizado en dos secciones.

En la primera sección aparecen los términos de todos los países y de todos los niveles educativos ordenados alfabéticamente. Esta lista solamente contiene términos genéricos, sinónimos y abreviaturas acerca de los cuales se proporciona la siguiente información:

El término principal aparece en la lengua oficial del país. Se trata de términos vigentes utilizados oficialmente. En algunos casos, se incluyen nombres no oficiales, de carácter popular y uso extendido; nombres en desuso que aún aparecen en ciertos documentos y nombres que han cambiado recientemente de denominación.

Las variantes gramaticales del término presentan las diferentes formas en que éste puede aparecer dentro de un texto (formas en femenino, plural, declinadas...).

El nivel educativo al que corresponde el examen, titulación o título que se está definiendo. Los cinco niveles que se toman como referencia son: Educación

Primaria, Educación Secundaria inferior, Educación Secundaria superior, Educación Post-secundaria y Educación Superior.

La nota explicativa proporciona una definición de los términos y una breve descripción de sus características principales.

En el caso de los exámenes, la nota explicativa informa sobre aspectos como la etapa o el año de estudios al que pertenecen, la rama de estudios, el nivel administrativo u organismo encargado de su elaboración y organización, el carácter obligatorio u optativo, el contenido, el nombre de la titulación obtenida tras su superación o el nivel educativo al que permiten el acceso.

La nota explicativa, cuando se refiere a titulaciones, especifica la etapa o el año de estudio al término del cual se conceden, si se obtienen tras la superación de un examen o no, el nivel educativo o la ocupación a la que se puede acceder con las mismas, tipo de información que incluye el certificado que se otorga y si confiere o no un determinado título académico.

En cuanto a los títulos, la nota explicativa solamente hace referencia al nombre de la titulación que da derecho a utilizarlos.

La segunda sección incluye cuadros sinópticos presentados por países. En estos cuadros, los términos (exámenes, titulaciones y títulos) se clasifican según el nivel educativo al que pertenecen. Además de los cuadros, aparecen gráficos que representan la estructura del sistema educativo de cada país. Esta presentación conjunta de cuadros sinópticos y gráficos proporciona una visión general del sistema educativo y permite situar con claridad los momentos en que tienen lugar los exámenes, o en los que se adquiere un determinado título o titulación.

La ventaja de esta división en dos secciones es la de ofrecer diferentes vías de acceso a la información: si se conoce un término pero no su significado se puede buscar en la relación alfabética y encontrar así una explicación del mismo. Por otro lado, puede ocurrir que necesitemos buscar todos los términos utilizados en un país determinado referidos a un nivel educativo concreto, para lo cual resulta de gran utilidad consultar el cuadro sinóptico del mismo.

El volumen I del glosario europeo sobre educación es una útil herramienta para todos aquellos que pretenden profundizar en el conocimiento de los distintos sistemas educativos europeos. Su utilidad radica en que permite afinar en la

comprensión de los diferentes conceptos y evita errores de traducción. Además, la forma de organización del documento proporciona una visión de conjunto de todos los exámenes, titulaciones y títulos de los diferentes países, lo cual permite realizar comparaciones fiables.

La sencillez y claridad expositiva del documento lo hace accesible a un amplio número de lectores, aunque, por sus características, constituye una fuente de referencia esencial para investigadores en educación comparada, así como para quienes participen en programas de intercambio educativo y para traductores.

Alicia López Gayarre
Laura Ocaña Villuendas
Unidad Española de Eurydice